

## ÜBERSETZUNGEN INS SPANISCHE

**Marie von Ebner-Eschenbach:** *Unsühnbar*. Sankt-Pölten/Salzburg/Wien 2014: Residenz (Erstausgabe 1890)  
Span.: *Inexpiable*. Logroño 2023: Pepitas de Calabaza

**Esther Kinsky:** *Rombo*. Berlin 2022: Suhrkamp  
Span.: *Rombo*. Madrid/Cáceres 2023: Periférica

**Vladimir Vertlib:** *Das besondere Gedächtnis der Rosa Masur*. Wien 2011: Deuticke  
Span.: *La memoria particular de Rosa Masur*. Madrid 2022: Impedimenta

**Christine Wunnicke:** *Der Fuchs und Dr. Shimamura*. Berlin 2015: Berenberg  
Span.: *La mujer zorro y el doctor Shimamura*. Madrid 2022: Impedimenta

**Stefan Zweig:** *Silberne Saiten*. Frankfurt am Main 1982: Fischer (Erstausgabe 1901)  
Span.: *Cuerdas de plata*. Madrid 2021: Fórcola Ediciones

**Franz Werfel:** *Die Legende vom gerissenen Galgenstrick; Weissenstein, der Weltverbesserer; Die tanzenden Dervische*. Aus diversen Erzählbänden, erschienen in Frankfurt am Main 1989: Fischer  
Span.: *La dura leyenda de la soga rota*. Logroño: Pepitas de Calabaza 2022

**Esther Kinsky:** *Hain. Ein Geländeroman*. Berlin 2018: Suhrkamp  
Span.: *Arboleda. Novela del territorio*. Madrid/Cáceres 2021: Periférica

**Walter Benjamin:** *Einbahnstraße*. Frankfurt am Main 1987: Suhrkamp  
Span.: *Calle de sentido único*. Madrid/Cáceres 2021: Periférica

**Walter Benjamin:** *Berliner Kindheit um 1900*. Frankfurt a. M. 1987: Suhrkamp  
Span.: *Infancia berlinesa en torno a 1900*. Madrid/Cáceres 2021: Periférica

**Natascha Wodin:** *Sie kam aus Mariupol*. Reinbek 2017: Rowohlt  
Span.: *Mi madre era de Mariúpol*. Barcelona 2019: Libros del Asteroide

**Wolfgang Sandner:** *Keith Jarrett. Biographie*. Berlin 2015: Rowohlt  
Span.: *Keith Jarrett. Biografía*. Barcelona 2019: Libros del Kultrum

**Katharina Winkler:** *Blauschmuck*. Berlin 2016: Suhrkamp  
Span.: *Cárdeno adorno*. Madrid/Cáceres 2018: Periférica

**Alice Herdan-Zuckmayer:** *Die Farm in den grünen Bergen*. Frankfurt am Main 1994: Fischer

Span.: *La granja en las Green Mountains*. Madrid/Cáceres 2018: Periférica

**Petra Hartlieb:** *Ein Winter in Wien*. Reinbek, 2016: Kindler

Span.: *Un invierno en Viena*. Madrid 2017: Siruela

**Rudolf Arnheim:** *Eine verkehrte Welt*. Hürth b. Köln 1997: Edition Memoria

Span.: *Un mundo al revés*. Logroño 2017: Pepitas de calabaza.

**Franz Jung:** *Der Weg nach unten*. Hamburg 1988: Edition Nautilus

Span.: *El camino hacia abajo*. Logroño 2017: Pepitas de calabaza

**Dorothea Nürnberg:** *Herzwortweben. Lyrik*. Wien 2017: Ibero/EUP

Span.: *Tejiendo palabras de corazón. Poesía*. Buenos Aires, 2017: Catálogos

**Hans Magnus Enzensberger:** *Enzensbergers Panoptikum. Zwanzig Zehn-Minuten-Essays*. Berlin 2012: Suhrkamp

Span.: *Panóptico*. Barcelona 2016: Malpaso

**Erich Hackl:** *Familie Salzmann*. Zürich 2010: Diogenes

Span.: *El lado vacío del corazón*. Madrid/Cáceres 2016: Periférica

**Angelika Schrobsdorff:** *Du bist nicht so wie andere Mütter*. München 1994: Hanser

Span.: *Tú no eres como otras madres*. Madrid/Cáceres 2016: Errata Naturae/Periférica

**Alexander Kluge:** *Lebensläufe*. Stuttgart 1962: Goverts

Span.: *Biografías*. Barcelona 2016: Virreina - Centre de la Imatge

**Manfred Frank:** "Hegel wohnt hier nicht mehr", FAZ, 24. 9. 2015 (leicht verändert gegenüber der Originalfassung, die als Übersetzungsgrundlage diente)

Span.: "Acerca de la emigración de la filosofía continental", in *La Maleta de Portbou*, 19 (Sept.-Okt. 2016), S. 89-91

**Wolfgang Hermann:** *Abschied ohne Ende*. München 2013: Langen-Müller

Span.: *Despedida que no cesa*. Madrid/Cáceres 2016: Periférica

**Reinhard Kaiser-Mühlecker:** „Die durchstoßene Membran“. Vortrag gehalten in der Alten Schmiede, Wien, im August 2012.

Span.: *Perforando la membrana*, Geschenkbeilage der Buchhandlung FNAC in Madrid für den Kauf von *Despedida que no cesa* (W. Hermann)

Texte von **Valerie Fritsch, Susanne Gregor, Barbi Marković, Verena Mermer, Anna Mitgutsch, Wolfgang Popp und Herbert J. Wimmer** für Incentives – Austrian Literature in Translation,

<http://www.literaturhaus.at/index.php?id=10851&L=0>

**Hugo Bettauer:** *Die Stadt ohne Juden*. Wien 1924; 2008: Metroverlag  
Span.: *La ciudad sin judíos*. Madrid/Cáceres 2015: Periférica

**Hans Magnus Enzensberger:** *Tumult*. Berlin 2014: Suhrkamp  
Span.: *Tumulto*. Barcelona, 2015: Malpaso

**Svenja Leiber:** *Das letzte Land*. Berlin 2014: Suhrkamp  
Span.: *Los tres violines de Ruven Preuk*. Barcelona 2014: Malpaso

**Ludwig Winder:** *Die Pflicht*. Wuppertal 2003: Arco [Zürich 1949]  
Span.: *El deber*. Madrid/Cáceres 2014: Periférica

**Xaver Bayer:** “Der Nichtsdestotrotzraum”, in: *Die durchsichtigen Hände*,  
Salzburgo/Viena, 2008: Jung und Jung, S. 39-47.  
Span.: “El espacio del no obstante”, in: Cecilia Dreymüller (Hg.) *Confluencias*.  
*Antología de la mejor narrativa alemana actual*. Barcelona 2014: Alpha Decay, S. 341-347.

**Wilhelm Genazino:** Ausschnitt aus *Wenn wir Tiere wären*, München 2011: Hanser, S.  
7-22.  
Span.: “Si fuéramos animales”, in: *Confluencias*, a.a.O., S. 31-45.

**Elfriede Jelinek:** Ausschnitt aus *Die Kinder der Toten*, Reinbek/Hamburg, 1995:  
Rowohlt, S. 368-378.  
Span.: “Los hijos de los muertos”, in: *Confluencias*, a.a.O., 65-75.

**Clemens Meyer:** “III (Bumm Bumm)”, Ausschnitt aus *Im Stein*, Frankfurt a. M.  
2013: Fischer, S. 37-53.  
Span.: “En chirona. III (bum bum)”, in: *Confluencias*, a.a.O., 319-338

**Terézia Mora:** “Am dritten Tag sind die Köpfe dran. *Langsam. Dann schnell*”, in:  
*Seltsame Materie. Erzählungen*, Reinbek/Hamburg 1999: Rowohlt, S. 130-149.  
Span.: “El tercer día tocan las cabezas. *Lento. Luego rápido*”, in: *Confluencias*, a.a.O., S.  
277-295.

**Melinda Nadj Abonji:** Ausschnitt aus *Im Schaufenster, im Frühling*, Zürich 2004:  
Amman, S. 3-56.  
Span.: “En el escaparate, en la primavera”, in: *Confluencias*, a.a.O., S. 217-237.

**Kathrin Schmidt:** “Brendels Weg nach Molauken”, in: *De finito. Schwamm drüber*.  
*Erzählungen*, Köln 2009: Kiepenheuer & Witsch, S. 122-140.  
Span.: “Brendel camino de Molauken”, in: *Confluencias*, a.a.O., S. 155-173.

**Marlene Streeruwitz:** Ausschnitt aus *Kreuzungen*, Frankfurt a. M. 2008: Fischer, S.  
5-21.  
Span.: “Entrecruzados”, in: *Confluencias*, a.a.O., S. 79-90.

**Antje Ravic Strubel:** Ausschnitt aus *Kältere Schichten der Luft*, Frankfurt a. M. 2011: Fischer: S. 7-24.

Span.: “En capas boreales del aire”, in: *Confluencias*, a.a.O., S. 299-315.

**David Wagner:** “Füchse auf der Pfaueninsel”, in: *Welche Farbe hat Berlin? Erzählungen*, Berlin, 2011: Verbrecher Verlag, S. 186-195.

Span.: “Zorros en la isla de los Pavos Reales”, in: *Confluencias*, a.a.O., 267-274.

**Walter Benjamin:** “Kapitalismus als Religion”, *Gesammelte Schriften*, Bd. 6, S. 100-103.

Span.: “El capitalismo como religión”, in: *La Maleta de Portbou*, 3 (Jan.-Febr. 2014), S. 32-33.

**Franz Kain:** “Der Weg zum Ödensee”, *Der Weg zum Ödensee. Erzählungen*, Weitra s. a., Bibliothek der Provinz, S. 157-197.

Span.: *El camino al lago Desierto*. Cáceres 2013: Periférica.

**Eugen Ruge:** *In Zeiten des abnehmenden Lichts*. Reinbek/Hamburg 2011: Rowohlt.

Esp: *En tiempos de luz menguante*. Barcelona 2013: Anagrama.

**Martin Schulz:** *Der gefesselte Riese. Europas letzte Chance*. Berlin, 2013: Rowohlt Berlin.

Span.: *Europa: la última oportunidad*. Barcelona 2013: RBA.

**Hans Ulrich Gumbrecht:** Blogs 71, 95, 108, 116 y 117 erschienen in *Frankfurter Allgemeine Zeitung*.

Span.: “Notas sobre el espíritu alemán”, in: *La Maleta de Portbou*, 2, Nov.-Dez. 2013, S. 31-36.

**Ulrich Beck:** “Das bedrohte Europa und die Krise des Politischen. Vortrag im CCCB Barcelona, 14. Januar 2013“.

Span.: “La Europa amenazada y la crisis de la política”, in: *La Maleta de Portbou*, 2, Nov.-Dez. 2013, S. 52-60.

**Charlotte Roche:** *Schoßgebete*. München 2011: Piper

Span.: *Furores íntimos*. Barcelona 2013: Anagrama. Übersetzerpseudonym: J. R. Pérez Müller

**Reinhard Jirgl:** *Die Unvollendeten*. München 2004: Hanser

Span.: *Los inacabados*. Barcelona 2012: Edicions Còmplices

**Hans Magnus Enzensberger:** *Sanftes Monster Brüssel oder die Entmündigung Europas*. Berlin 2011: Suhrkamp

Span.: *El gentil monstruo de Bruselas o Europa bajo tutela*. Barcelona 2012: Anagrama

**Walter Kappacher:** *Der Fliegenpalast*. St. Pölten/Salzburg 2009: Residenz  
Span.: *El palacio de las moscas*. Valencia 2012: Pre-Textos

**Katrin Himmler:** *Die Brüder Himmler. Eine deutsche Familiengeschichte*. Frankfurt a. M. 2005: Fischer  
Span.: *Los hermanos Himmler. Historia de una familia alemana*. Barcelona 2011: Libros del Silencio

**Franziska zu Reventlow:** *Ellen Olestjerne. Eine Lebensgeschichte*. Hamburg 2009: Igel  
Span.: “El largo adiós de Ellen Olestjerne”. Cáceres 2011: Periférica

**László F. Földényi:** “Die Fähigkeit des Staunens. *Masse und Macht* – ein halbes Jahrhundert danach“, *Neue Zürcher Zeitung* (22. Mai 2010); Ungarisch: “A csodálkozás képessége“, *Élet és Irodalom* (9. Juli 2010)  
Span.: “La capacidad de asombro. *Masa y poder*, medio siglo después”. *Revista de Occidente*, 364 (Sept. 2011), S. 43-59

**Wolfgang Petschinka:** *Palomares no entry zone*. Wien 2011  
Span.: *Palomares acceso prohibido*. Im Auftrag des Autors.

**Axel Honneth:** “Fataler Tiefsinn aus Karlsruhe. Zum neuesten Schrifttum des Peter Sloterdijk”, *DIE ZEIT*, 40 (2009)  
Span.: “Fatales profundidades desde Karlsruhe. Peter Sloterdijk y su propuesta de una fiscalidad voluntaria“, *Revista de Occidente*, 351, (Juni 2011), S. 77-89

**Adolf Loos:** “Die Fussbekleidung”, “Kurze Haare”, A. Loos, *Gesammelte Schriften*, Wien 2010: Lesethek, S. 120-25 u. 690-91  
Span.: “De pies a cabeza”, *Revista de Occidente*, 366 (Nov. 2011), S. 41-48

**Fred Wander:** *Das gute Leben oder von der Fröhlichkeit im Schrecken*. Göttingen 2006: Wallenstein  
Span.: *La buena vida o de la serenidad ante el horror*. Valencia 2010: Pre-Textos

**Franziska zu Reventlow:** *Der Geldkomplex*. Berlin 2002: edition ebersbach  
Span.: *El complejo de dinero*. Cáceres/España 2010: Periférica  
Untertitelung des Films *Gangster Girls* (Tina Leisch, 2008). Gemeinsam mit M. E. Romero.

**László F. Földényi:** “Ein schwarzes Quadrat“, *Sinn und Form*, 62 (2010), Heft 5, S. 654-660  
Span.: “Un cuadrado negro“, *Revista de Occidente*, 355 (Dez. 2010), S. 101-111

**Peter Longerich:** *Heinrich Himmler. Biographie*. München 2008: Siedler  
Span.: *Heinrich Himmler. Biografía*. Barcelona 2009: RBA

**Charlotte Roche:** *Feuchtgebiete*. Köln 2008: DuMont  
Span.: *Zonas húmedas*. Barcelona 2009: Anagrama

**Hans Magnus Enzensberger:** *Josefine und ich*. Frankfurt a. M. 2006: Suhrkamp  
Span.: *Josefine y yo*. Barcelona 2008: Anagrama

**Saša Stanišić:** *Wie der Soldat das Grammophon repariert*. München 2006: Luchterhand  
Span.: *Cómo el soldado repara el gramófono*. Madrid 2008: Alfaguara

**Ulrich Beck/Elisabeth Beck-Gernsheim:** "Generation Global", U.  
Beck/Elisabeth Beck-Gernsheim (Hg.), *Generation Global*, Frankfurt a. M. 2007:  
Suhrkamp, S. 236-265  
Span.: *Generación Global*. Barcelona 2008: Paidós

**Hans Magnus Enzensberger:** "Das flämische Fenster. Ein Vexierbild", *Der fliegende Robert. Gedichte, Szenen, Essays*. Frankfurt a. M. 1989: Suhrkamp, S. 310-317  
Span.: "La ventana flamenca. Una imagen cambiante", *PRADO*, Madrid 2008 (Mai), S. 20-25

**Hans Magnus Enzensberger:** *Schreckens Männer*. Frankfurt a. M. 2006: Suhrkamp  
Span.: *El perdedor radical. Ensayo sobre los hombres del terror*. Barcelona 2007: Anagrama

**Inka Parei:** *Was Dunkelheit war*. Frankfurt a. M. 2005: Schöffling & Co  
Span.: *El principio de la oscuridad*. Barcelona 2007: Quaderns Crema/Acantilado

**Bert Hellinger:** *Gottesgedanken. Ihre Wurzeln und ihre Wirkung*. München 2005: Kösel  
Span.: *Pensamientos divinos. Sus raíces y sus efectos*. Barcelona 2007: Rigden Ediciones.  
Übersetzpseudonym: David Samuel Klein

Fragment aus Rudolf Arnheim, *Eine verkehrte Welt*. Hürth b. Köln 1997: Edition Memoria, S. 7-27  
Span.: "Un mundo al revés", *Revista de Occidente*, 314/315 (Juli/Aug. 2007), S. 158-175.

**Harald Welzer:** "Schluss mit nutzlos!", *DIE ZEIT* (25. Jan. 2007).  
Span.: "¡Basta ya de inútiles!", *Revista de Occidente*, 313 (Juni 2007), S. 5-11.

**Martin Seel:** "Wir sind doch kein Service-Unternehmen", *DIE ZEIT* (8. Febr. 2007).  
Span.: "La paradoja de la utilidad", *Revista de Occidente*, 313 (Juni 2007), S. 13-16.

**Susann Waldmann:** "Sintflut, Schiffbruch und stille Wasser. Das künstlerische Motiv des Wassers in der Malerei" (Essay)

Span.: “Diluvios, naufragios y aguas mansas (El agua como motivo pictórico en el arte)”. *Revista de Occidente*, 306 (Nov. 2006), S. 172-186.

**Bert Hellinger:** *Gedanken unterwegs*. München 2003: Kösel.

Span.: *Pensamientos en el camino*. Barcelona 2006: Rigden Ediciones.

Übersetzerpseudonym: David Samuel Klein.

**Marlen Haushofer:** *Eine Handvoll Leben*. Frankfurt a. M. 1993: dtv.

Span.: *Un puñado de vida*. Madrid 2005: Siruela. Gemeinsam mit M. E. Romero.

**Erich Hackl:** *Die Hochzeit von Auschwitz*. Zürich 2002: Diogenes.

Span.: *La boda en Auschwitz*. Barcelona 2004: Ediciones Destino. Gemeinsam mit

María Esperanza Romero.

**Susan Neiman:** “Was ist Aufklärung”, in: *DIE ZEIT*, 50/51 (2003).

Span.: “¿Qué es la Ilustración?”, *Revista de Occidente*, 282 (Nov. 2004), S. 58-68.

**Nasr Hamid Abu Zayd:** “Licht der Himmel und der Erde“, in: *DIE ZEIT*, 50/51 (2003).

Span.: “Luz de los cielos y de la tierra. Sobre la Ilustración en el pensamiento islámico”, *Revista de Occidente*, 282 (Nov. 2004), S. 69-82.

**Peter Stamm:** *Ungefähre Landschaft*. Zürich/Hamburg 2001: Arche.

Span.: *Paisaje aproximado*. Barcelona 2003: Quaderns Crema/Acantilado. Gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Annemarie Schwarzenbach:** *Tod in Persien*. Basilea, 1995: Lenos.

Span.: *Muerte en Persia*. Barcelona 2003: Minúscula. Gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Marlen Haushofer:** *Die Tapetentür*. Wien 1957: Paul Zsolnay.

Span.: *La puerta secreta*. Madrid 2003: Siruela. Gemeinsam mit María Esperanza Romero.

Ausgewählte Texte aus **Hannah Arendt**, *Denktagebuch 1950-1973*. U. Ludz y I. Nordmann (Hg.), München 2002: Piper.

Span.: “Diario de reflexiones”, *Revista de Occidente*, 270 (Nov. 2003), S. 23-49.

Ausgewählte Texte aus **Theodor W. Adorno – Thomas Mann**, *Briefwechsel 1943-1955*. Christoph Gödde y Thomas Sprecher (Hg.), Frankfurt a. M. 2002: Suhrkamp.

Span.: “La patria en ninguna parte. Theodor W. Adorno y Thomas Mann”, *Revista de Occidente*, 270 (Nov. 2003), S. 5-21.

**Hartmut Lange:** *Irrtum als Erkenntnis. Meine Realitätserfahrung als Schriftsteller*. Zürich 2002: Diogenes.

Unveröffentlichte Übersetzung im Auftrag von Quaderns Crema/Acantilado, Barcelona.

**Peter Stamm:** *Blitzeis*. Erzählungen. Zürich 1999: Arche.

Span.: *Lluvia de hielo*. Barcelona, 2002: Quaderns Crema/Acantilado. Gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Helmut Schmidt:** *Die Selbstbehauptung Europas. Perspektiven für das 21. Jahrhundert*. Stuttgart/München 2000: Deutsche Verlags-Anstalt.

Span.: *La autoafirmación de Europa*. Barcelona 2002: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores. Gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Sebastian Haffner:** *Anmerkungen zu Hitler*. München 1978/98: Kindler.

Span.: *Anotaciones sobre Hitler*. Barcelona 2002: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores. Gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Inka Parei:** *Die Schattenboxerin*. Frankfurt a. M. 1999: Schöffling & Co.

Span.: *La luchadora de sombras*. Barcelona 2002: Quaderns Crema/El Acantilado. Gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Erich Hackl:** *Abschied von Sidonie*. Zürich 1989: Diogenes.

Span.: *Adiós a Sidonie*. Valencia 2002: Pre-Textos. Gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Erich Hackl:** "Sara und Simón. Das Ende einer endlosen Geschichte" (unveröffentlicht).

Span.: "El hijo desaparecido. La historia de Sara y Simón, que se inició en la era de las dictaduras militares del Cono Sur", *Humboldt*, 136 (2002), S. 22-23. Gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Max Scheler:** "Zur Rehabilitierung der Tugend", M. Scheler, *Vom Umsturz der Werte. Abhandlungen und Aufsätze*. Bern/München 1972: Francke, S. 15-31.

Span.: "En torno a la rehabilitación de la virtud", *Revista de Occidente*, 250 (März 2002), S. 13-37.

Auswahl aus **Sigmund Freud**, *Unser Herz zeigt nach Süden. Reisebriefe 1895-1923*.

Christfried Tögel (Hg.), Berlin 2002: Aufbau.

Span.: "Ayer soñé de nuevo con viajar", *Revista de Occidente*, 254/255 (Juli/Aug. 2002), S. 126-151.

Ausschnitt aus **Elke Schmitter**, *Frau Sartoris*, Berlin 2000: Berlin-Verlag, S. 52-55.

Span.: "La señora Sartoris". Auftrag des Goethe-Instituts Madrid für eine zweisprachige Lesung in Madrid am 11. Nov. 2002. Gemeinsam mit M. E. Romero.

Ausschnitt aus **Tanja Dückers**, "Lakritz (Warszawa Zentralna)", Christine Eichel (eda.): *Es liegt mir auf der Zunge*. München 2002: Goldmann, 227-249. S. 1-5.



Span.: "Regaliz". Auftrag des Goethe-Instituts Madrid für eine zweisprachige Lesung in Madrid am 14. Nov. 2002. Gemeinsam mit M. E. Romero.

**Peter Stamm:** *Agnes*. Zürich 1998: Arche.

Span.: *Agnes*. Barcelona 2001: Quaderns Crema/Acantilado. Gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Zvi Kolitz:** *Jossel Rakovers Wendung zu Gott*. München 1998: Piper.

Span.: *Yósel Rákovover apela a Dios*. Barcelona 2001: Galaxia Gutenberg. Gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Walther L. Bernecker:** "Ende der Extratour". *Zeitschrift für Kulturaustausch*, 51/4 (2001), S. 38-41.

Span.: "Vuelta al redil". Spanische Ausgabe der *Zeitschrift für Kulturaustausch*, hgg. vom Goethe-Institut Madrid (Febr. 2002), S. 12-15.

**Volker Mauersberger:** "Vom Ferienflirt zur Dauerbeziehung". *Zeitschrift für Kulturaustausch*, a.a.O., S. 32-33.

Span.: "Del ligue de verano a la relación estable". Spanische Ausgabe der *Zeitschrift für Kulturaustausch*, a.a.O., S. 6-8.

**Michi Strausfeld:** "Spanien erlesen". *Zeitschrift für Kulturaustausch*, a.a.O., S. 79-84.

Span.: "Conocer España a través de su literatura". Spanische Ausgabe der *Zeitschrift für Kulturaustausch*, a.a.O., S. 51-56.

**Hans-Jörg Neuschäfer:** "Hacer memoria". *Zeitschrift für Kulturaustausch*, a.a.O., S. 57-58.

Span.: "Hacer memoria". Spanische Ausgabe der *Zeitschrift für Kulturaustausch*, a.a.O., S. 31-32.

**Ulrike Spieler:** "Der lange Marsch". *Zeitschrift für Kulturaustausch*, a.a.O., S. 77-78.

Span.: "La larga marcha". Spanische Ausgabe der *Zeitschrift für Kulturaustausch*, a.a.O., S. 49-50.

**Judith Hermann:** *Sommerhaus später*. Erzählungen. Frankfurt a. M. 1998: Fischer.

Span.: *Corales rojos*. Madrid 2000: Siglo XXI Editores. Gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Hermann Scheer:** *Solare Weltwirtschaft*. München 1999: Antje Kunstmann.

Span.: *Economía solar global*. Barcelona 2000: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores. Gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Werner Haftmann:** *Blätter des eigenen Lebenstraumes. Zu Jorge Castillos Radierungsfolge "Die Liebenden"*. Frankfurt a. M. 1973: Ullstein.

Span.: *Estampas del sueño de su propia vida. En torno a la serie de grabados LOS AMANTES de Jorge Castillo*. Barcelona 2000: Galaxia Gutenberg/Círculo del Arte. Gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Reinhold Messner:** *Yeti. Legende und Wirklichkeit*. Frankfurt a. M. 1998: Fischer.  
Span.: *Yeti. Leyenda y realidad*. Madrid 1999: Ediciones Desnivel. Gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Erich Hackl:** *Sara und Simón. Eine endlose Geschichte*. Zürich 1995: Diogenes.  
Span.: *Sara y Simón. Una historia sin fin*. Barcelona 1998: Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores. Gemeinsam mit María Esperanza Romero.

In Arbeit:

**Oscar Walter Cisek:** *Der Strom ohne Ende*. Frankfurt am Main 1981: Fischer  
Span.: *El río infinito*, Ed. Tresmolins, Barcelona. Erscheinungsdatum unbestimmt.

**Esther Kinsky:** *Am Fluß*. Berlin 2014: Matthes & Seitz  
Span.: *En la ribera, Periférica*, Madrid/Cáceres. Erscheinungsdatum unbestimmt.

**Max Winter:** *Die lebende Mumie. Ein Blick in das Jahr 2025*. Berlin 1929: E. Laubsche Verlagsbuchhandlung  
Span.: *La momia rediviva* (Arbeitstitel). Erscheint 2025 bei Pepitas de Calabaza, Logroño.

**Moses Hess:** *Über das Geldwesen*. In: (ders.) *Sozialistische Aufsätze*. Hgg. v. Theodor Zlocisti. Berlin 1921: Welt-Verlag  
Span.: *Sobre la esencia del dinero* (Arbeitstitel), Pepitas de Calabaza.  
Erscheinungsdatum unbestimmt.

Abgelehnte Aufträge:

Peter Longerich: *Goebbels. Biographie*. München 2010: Siedler (Anfrage von RBA, Barcelona)

Robert Menasse: *Die Hauptstadt*. Berlin 2017: Suhrkamp (Anfrage von Seix Barral, Barcelona)

Clemens J. Setz: *Die Bienen und das Unsichtbare*. Berlin 2020: Suhrkamp (Anfrage von Hurtado y Ortega, Barcelona)

Memoiren von Angela Merkel, Berlin[?] 2024: [?] (Anfrage von RBA, Barcelona)

u. a.



## ÜBERSETZUNGEN INS DEUTSCHE

**Pedro Badrán:** *Crímenes de provincia*. Bogotá 2022: Penguin Random House  
Dt.: Verbrechen in der Provinz. Erscheint 2024 bei Edition 8, Zürich.

Gedichte von **Vicente Huidobro, Roque Dalton, León Felipe, Pablo de Rokha, Jacobo Fijman, Nicanor Parra, Francisco Madariaga, Xavier Villaurrutia, Ramón López Velarde, Eduardo Lizalde, José Watanabe, Maurizio Medo, Javier Sologuren, Héctor Viel Temperley, Osvaldo Lamborghini und D. G. Helder** für die Anthologie *Spanische und hispanoamerikanische Lyrik*, Bände 3 und 4 (hgg. v. Susanne Lange und Petra Strien), München 2022: C. H. Beck.

**Marcel Cohen:** *Sur la scène intérieure. Faits*. Paris 2013: Gallimard.  
Dt.: *Raum der Erinnerung. Tatsachen*. Berlin 2014: Tiamat

**Alfred Jarry:** “La passion considérée comme course de côte”, *Le Canard sauvage*, Nr. 4, 11.-17. April 1903, o. S.  
Dt.: Die Passion betrachtet als ein Bergdrennen, in: I. Brugger/H. Eipeldauer (Hg.), *Rainer Ganahl. I wanna be Alfred Jarry*, Wien/Nürnberg 2012: Bank Austria Kunstforum/Verlag für moderne Kunst Nürnberg, S. 32-36.

**Tomás González:** *Para antes del olvido*. Bogotá 1987: Grupo Editorial Norma (2003; 2006<sup>2</sup>)  
Dt.: *Die versandete Zeit..* Zürich 2010: edition 8. Gemeinsam mit Peter Schultze-Kraft.

Texte von **Lola Arias, Alan Pauls, Mariano Pensotti, Paula Romina und Juan Villoro** für das Theaterstück *Enzyklopädie des ungelebten Lebens* (Regie: Mariano Pensotti/Regula Schröter), aufgeführt im Schauspielhaus Graz im Rahmen des Steirischen Herbstes 2010.

**Julio Paredes**, verschiedene Erzählungen aus *Salón Júpiter y otros cuentos* (Tercer Mundo Editores, Bogotá 1994), *Guía para extraviados* (Norma Editorial, Bogotá 1997), *Asuntos familiares* (Alfaguara/Santillana, Bogotá 2000) und *Artículos propios* (unveröffentlicht).  
Dt.: *Eine Reisebekanntschaft*. Zürich 2009: edition 8. Gemeinsam mit Peter Schultze-Kraft.

Verschiedene Texte von **Raúl Escari** für *Wespennest* 151 (2008), 71-74

**Jordi Puntí:** *Maletes perdudes*. Barcelona: Empúries.  
Dt.: *Die verschollenen Koffer* (Ausschnitt), Barcelona 2007: Goethe Institut (<http://www.goethe.de/ins/es/bar/prj/lil/kta/jpu/les/deindex.htm>)

*Nouveau Réalisme. Revolution des Alltäglichen*, Ostfildern 2007: Hatje Cantz, S. 241-276

Drei Gedichte von **Kirmen Uribe** aus dem Baskischen/Spanischen. In: *Literatur und Kritik*, 407/408 (Sept. 2006), S. 71-73

**Arturo Alape**: *Sangre ajena*. Bogotá 2000: Planeta Colombiana Editorial (Seix Barral)  
Dt. *Das Blut der anderen*. Köln 2003: Edition Köln. Wiederaufgelegt unter dem Titel *Porträt des Killers als junger Mann*, Köln 2010, Edition Köln = Peter Faecke, ohne Nennung des Übersetzers!

**Antoine Gindt**: “Suivant une logique souterraine. Frédéric Fisbach, le théâtre associé”. Essay für den Salzburger Festspielalmanach 2002.  
Dt.: „Einer untergründigen Logik folgend. Das Theater von Frédéric Fisbach ist kollektive Erfahrung und interdisziplinäres Ereignis“, *Offizieller Almanach der Salzburger Festspiele 2002*, Salzburg/Wien 2002: Residenz Verlag, S. 186-189

**René Rebetez**: “El coleccionista”. Aus: *Ellos lo llaman amanecer y otros relatos*. Bogotá 1996: Elektra Editores / Tercer Mundo  
Dt.: „Der Schmetterlingssammler“. In: *Und träumten vom Leben. Erzählungen aus Kolumbien*, hgg. v. Peter Schultze-Kraft. Zürich 2001: edition 8, 197-199; gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Philip Potdevin**: “Dunlichkeit”. Aus: *Estragos de la lujuria (y sus remedios)*. Bogotá 1996: Seix Barral  
Dt.: „Dunlichkeit“. In: *Und träumten vom Leben*, a. a. O., 296-302; gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Borís Salazar**: “Fat Boy”. Aus: *Caravana*. Cali 1992: Ediciones Universidad del Valle  
Dt.: „Fat Boy“. In: *Und träumten vom Leben*, a. a. O., 349-354; gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Octavio Escobar Giraldo**: “De música ligera”. Aus: *De música ligera*. Bogotá 1998: Ministerio de Cultura  
Dt.: „Bei leichter Musik“. In: *Und träumten vom Leben*, a. a. O., 303-308; gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Gonzalo España**: “Los secretos de Ignacio Selm Selm”. Aus: *Leyendas de miedo y espanto en América*. Bogotá 1999: Panamericana Editorial  
Dt.: „Selm Selms Geheimnisse“. In: *Und träumten vom Leben*, a. a. O., 193-196; gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Santiago Gamboa**: “La vida está llena de cosas así”. Aus: *Macondo*, hgg. v. A. Fuguet/S. Gómez, Barcelona 1996: Editorial Mondadori

Dt.: „Reise ans Ende der Welt“. In: *Und träumten vom Leben*, a. a. O., 356-364; gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Eligio García Márquez:** “Con pinta de bigliger”. Erstmals erschienen in der Kulturbeilage *Estravagario* der Tageszeitung *El Pueblo* (Cali, 1975 oder 1978) und für die deutsche Übersetzung vom Autor überarbeitet.

Dt.: „Der Bicklieger oder: Die Angst des Schlagmanns vor dem Schlagen“. In: *Und träumten vom Leben*, a. a. O., 214-222; gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Antonio Del Valle Ramón:** “Un asunto de honor”. Aus: *Veinticinco cuentos barranquilleros*, hgg. v. Ramón Illán Bacca. Barranquilla 2000: Ediciones Uninorte

Dt.: „Eine Sache der Ehre“. In: *Und träumten vom Leben*, a. a. O., 244-249; gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Orlando Mejía Rivera:** „El asunto García“. Aus: *Cuentos de ciencia ficción* (o. Hg.). Bogotá 1998: Tercer Mundo Editores/IDCT

Dt.: „Der Fall García“. In: *Und träumten vom Leben*, a. a. O., 331-335; gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Roberto Rubiano Vargas:** “Al lado de Clint Eastwood”, in: *El informe de Galves y otros thrillers*. Bogotá 1993: Tercer Mundo Editores

Dt.: „Mit Clint Eastwood unterwegs“, in: *Hören wie die Hennen krähen*.

Herausgegeben von Peter Schultze-Kraft. Zürich 2003: edition 8, S. 80-90; gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Octavio Escobar Giraldo:** “Himno nacional”, in: *De música ligera*. In: *El informe de Galves y otros thrillers*. Bogotá 1993: Tercer Mundo Editores

Dt.: „Die Nationalhymne“, in: *Hören wie die Hennen krähen*, a. a. O., S. 155-159; gemeinsam mit María Esperanza Romero.

**Julio Llamazares:** *La novela incorrupta*. Aus: *En mitad de ninguna parte*. Madrid 1995: Ollero & Ramos, S. 55-71

Dt.: *Der unverdorbene Roman*. Lichtungen 85 (2001), S. 69-72.

**Ignacio Sotelo:** *Cuba: un áspero presente y un futuro incierto*. Essay für die Zeitschrift *Wespennest*.

Dt.: *Kuba - eine raue Gegenwart und eine ungewisse Zukunft*. *Wespennest* 123 (2001), S. 62-69

(Verschiedene Autoren): Texte zur spanischen Architektur im 20. Jahrhundert. Auftraggeber: Sociedad Estatal Hanover (sic) 2000. Madrid 2000.

Dt.: Antón Capitel / Wilfried Wang (Hrsg.): *Architektur im 20. Jahrhundert: Spanien*. München 2000: Prestel Verlag. Gemeinsam mit anderen Übersetzern.

**Joan Barril:** Titelloser Essay über Barcelona. Auftragsarbeit für *GEO Special*

Dt.: „Jenseits des Eigensinns“, *GEO Special*, 5: „Barcelona“ (16. Okt. 1991), S. 25-28

Deutsche Ausgabe von *CATALÒNIA KULTUR*, vierteljährl. Zeitschrift des Centre UNESCO de Catalunya (Juni 1994 - Jänner 1996). Ab 1995/1 in Zusammenarbeit mit Dr. Michael Pfeiffer.

**Josep Maria Fullola Pericot:** *Begur*. Barcelona 1981  
Dt.: *Begur*. Barcelona 1994

Verschiedene Artikel aus dem Spanischen, Französischen und Portugiesischen für die Kataloge *Seefahrt* und *Thematischer Pavillon: 15. Jahrhundert* der Weltausstellung in Sevilla 1992. Sevilla / Mailand 1992: Sociedad Estatal para la Exposición Universal Sevilla 1992 / Electa - Elemond Arte

## REFERENZEN/REZENSIONEN

«*Rombo* (...) está magníficamente traducida por Richard Gross, quien también tradujo para Periférica hace dos años otro libro de Esther Kinsky, *Arboleda*.» Rezension von *Rombo* (Esther Kinsky) des argentinischen Autors Patricio Pron in CULTURA/S. LA VANGUARDA, 3. 6. 2023, S. 8.

«La novela de Vertlib, cimentada en la oralidad (y traducida con gran acierto al castellano por Richard Gross, con soluciones coloquiales realmente admirables), reproduce eso que cuenta Rosa Masur a quienes la escuchan.» Rezension von *La particular memoria de Rosa Masur* (Vladimir Vertlib) in Granada Hoy, 18. 9. 2022

«En su catálogo, Fórcola destaca con los máximos honores el poemario de Zweig *Cuerdas de plata*, con una delicada traducción de Richard Gross (...).» Artikel von Ángel Peña über (u. a.) *Cuerdas de plata* (Stefan Zweig) in THE OBJECTIVE, 3. 1. 2023

«La traducción de Richard Gross (...) es exquisita (...).» Rez. v. *Cuerdas de plata* (Stefan Zweig) in Libros y Literatura, 20. 11. 2021

«Gracias a Richard Gross por su espléndida traducción y, en general, por sus aportaciones al conocimiento de la literatura alemana.» Rez. v. *Infancia berlinesa hacia mil novecientos* (Walter Benjamin) in Críticas Polares, 30. 1. 2022:

«Ambas están narradas con una prosa excepcional, que Richard Gross reproduce notablemente en español (...).» Rez. v. *Arboleda* (Esther Kinsky) in Babelia/El País, 27. 3. 2021

«Mención especial merece el trabajo de la editorial, “Libros del Asteroide”, con una traducción excelente de Richard Gross que produce un texto brillante.» Rez. v. *Mi madre era de Mariúpol* (Natascha Wodin) in Críticas Polares, 18. 6. 2019

«En *Mi madre era de Mariúpol* ha acertado una vez más con una cuidadosa edición y la impecable traducción de Richard Gross.» Rez. v. *Mi madre era de Mariúpol* (Natascha Wodin) in El País (Babelia), 15. 6. 2019, S. 4.

«Angelika Schrobsdorff, con una prosa –que naturalmente yo leo en la traducción (maravillosa) de Richard Gross– natural, sencilla, cercana, amenísima, nos narra la desaparición de un mundo (...)» Alena Collar in wordpress.com, 9. 8. 2016 übev. *Tú no eres como otras madres* (Angelika Schrobsdorff).

Gespräch mit den Verlegern Irene Antón und Julián Rodríguez über *Tú no eres como otras madres* auf Canal Extremadura, 22. 7. 2016, ab Minute 16:45.



«*Tú no eres como otras madres* es una novela (impecablemente traducida por Richard Gross) sobre los estragos del amor (...)» Rez. v. *Tú no eres como otras madres* in Levante, 21. 5. 2016.

«*Despedida que no cesa* (2012), que acaba de editar Periférica con límpida traducción de Richard Gross.» Manuel Hidalgo in El Cultural, 30. 12. 2016, über *Despedida que no cesa* (Wolfgang Hermann).

«... y que está traducida muy bien por Richard Gross.» Javier Lostalé in der Literatursendung La Estación Azul vom 29. 1. 2017 (ab Minute 33) über *Despedida que no cesa* (Wolfgang Hermann).

«Su título es *El lado vacío del corazón*, y está editada por Periférica con una espléndida traducción de Richard Gross.» Kurzbesprechung von *El lado vacío del corazón* (Erich Hackl), La Librería de Javier, März 2016:

<http://www.lalibreriadejavier.com/?p=34999>

«Compuesta en alemán hace un lustro, aparece ahora en castellano merced a **la cuidadosa versión realizada por Richard Gross** y a los buenos oficios de la editorial cacereña, que (...)» Besprechung von *El lado vacío del corazón* (Erich Hackl) in *Hoy*, 9. 2. 2016.

«(...) algo que se agradece es la traducción de Richard Gross, que no cayó en el garlito de coloquialismos ibéricos y supo añadir algunas notas de pie de página muy pertinentes.» Rez. v. *Tumulto* (Hans Magnus Enzensberger) in *El Universal* (México), 18. 6. 2016.

«La lengua española de la traducción fluye con naturalidad.» Der spanische Autor Fernando Aramburu in *Revista de Libros*, Jänner 2016, über *Tumulto* (Hans Magnus Enzensberger).

«El castellano de la traducción, realizada por Richard Gross, es excelente.» Manuel Pecellín über *El deber* (Ludwig Winder) in *Hoy*, 1. 11. 2014.

«Muy buena traducción de Richard Gross.» Besprechung von *El deber* (Ludwig Winder) im Blog des Literaturkritikers Luis Fernando Moreno Claros, 25. 11. 2014.  
:

«Editada con el gusto siempre exquisito de Malpaso y traducida excelentemente (y el adjetivo no es gratuito) por uno de los mejores profesionales en ese arte: Richard Gross, estamos también ante una novela que, con su tono de fábula, consigue deslumbrar y atrapar primero e impresionar después.» Besprechung von *Los tres violines de Ruven Preuk* (Svenja Leiber) in *Mundo Crítico*, 29. 10. 2014.

«Hasta aquí la historia de Ruven y su lucha por alcanzar las cimas de su arte atrapa con un rico trenzado narrativo, vivos colores y fecunda imaginación metafórica (traducida con la habitual solvencia por Richard Gross).» Cecilia Dreymüller in *El País* (Babelia), 28. 9. 2014, über *Los tres violines de Ruven Preuk* (Svenja Leiber).

«A partir de su muerte, su obra experimenta un renacimiento; y bien merecido, a juzgar por este original relato cargado de simbolismo que ahora publica Periférica en excelente traducción castellana.» Besprechung von *El camino al lago Desierto* (Franz Kain) in *El País* (Babelia), 4. 1. 2014.

«...la excelente traducción de Richard Gross...» Gespräch mit dem Verleger Julián Rodríguez Marcos über *El camino al lago Desierto* (Franz Kain) in der Sendung El Marcapáginas, Radio Sefarad, 24. 10. 2013.

«En suma, estamos ante un libro inteligente y bien traducido que vale la pena leer.» Besprechung von *Europa. La última oportunidad* (Martin Schulz) in *El Mundo* (El Cultural), 6. 12. 2013.

«Ruge escribe una prosa eficaz y cuidada —traducida por Richard Gross con fino oído para los distintos registros verbales de cada figura—, que se lee con auténtico placer.» Cecilia Dreymüller in *El País*, 30. 3. 2013, über *En tiempos de luz menguante* (Eugen Ruge).

“Y aunque no estoy en condiciones de comparar con el original, juraría que el traductor Richard Gross ha hecho muy bien su trabajo.” Besprechung von *En tiempos de luz menguante* (Eugen Ruge) in der Tageszeitung *El Mundo*, 12. 4. 2013.

«A ello contribuye la notable traducción de Richard Gross, que equilibra la precisión descriptiva original, con un marcado carácter en la narración que no renuncia a la sencillez más adusta pero no por ello menos expresiva y acertada.» Rez. v. *En tiempos de luz menguante* (Eugen Ruge) in *La Luz de Levante*, 22. 8. 2013. :

«Ruge (...) hace gala de sus conocimientos dramaturgicos, tanto en la organización escénica del material narrativo como en el virtuosismo que despliega en el dominio del estilo indirecto libre y de los diferentes registros que maneja en función de la edad y el carácter de sus protagonistas, estilo que vierte con muy buen arte al español la traducción de Richard Gross.» Besprechung von *En tiempos de luz menguante* (Eugen Ruge) in *Ágora* (10/2013) und *Periódico de Libros* (26/10/2013).

«(...) todo ello vertido con muy buen tino al español por Richard Gross.» Besprechung von *En tiempos de luz menguante* (Eugen Ruge] in *Quimera*, 1/2014, S. 50.

«La traducción es excelente.» Rez. v. *El largo adiós de Ellen Olestjerne* (Franziska zu Reventlow) in der Literaturbeilage der Tageszeitung *El País*, 10. 3. 2012.

«Ojalá que novelas como su reciente *El silencio* o *Renegado* encuentren también editor en España. Y un traductor lanzado y ducho; alguien como Richard Gross, que ha capeado admirablemente las dificultades del estilo (y del endiablado sistema ortográfico particular) de este autor radicalmente iconoclasta.» Cecilia Dreymüller in der Literaturbeilage der Tageszeitung El País, 24. 3. 2012, über *Los inacabados* (Reinhard Jirgl)

«Gracias a la editorial Pre-Textos podremos conocer a este interesante autor austriaco (...), nunca vertido con anterioridad a nuestra lengua, y que ahora leeremos en la cuidada traducción al castellano de Richard Gross.» Besprechung von *El palacio de las moscas* (Walter Kappacher) in WordPress.com, 24. 10. 2012.

«... y que podemos leer ahora en esta maravillosa traducción.» Der mexikanische Autor Jorge Volpi in seiner Präsentation von *Cómo el soldado repara el gramófono* (Saša Stanišić) auf der Internationalen Buchmesse von Guadalajara/Mexiko.

Gespräch mit der Autorin und Verlegerin Lara Moreno, geführt im Club de Traductores Literarios de Buenos Aires: «[Frage] *¿Quiénes, en su opinión, han sido buenos traductores en su país? ¿De qué obras?* –[Antwort] Siempre decimos que la mayoría de las traducciones en este país son malas. Y ahora que se me hace esta pregunta encuentro muchas buenas: *Al faro*, Virginia Woolf, por José Luis López Muñoz; *Mientras agonizo*, Faulkner, por Jesús Zulaika; *Ligeramente desenfocado*, Robert Capa, por Miguel Marqués; *Cómo el soldado repara el gramófono*, de Sasa Stanisic [sic], por Richard Gross; (...).»

«(...) una angustia propiciada por frases cortas, sencillas y exactas, que acentúan la situación agónica del anciano y que la traducción sabe trasladar al español con fidelidad y calidad literaria.» Anna Rossell über *El principio de la oscuridad* (Inka Parei) in der spanischen Literaturzeitschrift Quimera, 3/2009.

«Con *Josefine y yo* Enzensberger se ha permitido un divertimento sin complicaciones, un paseo por una galería temática variopinta que entretiene por la desenvoltura y agilidad de su desenfadada prosa, de registro predominantemente deslenguado, que sabe mantener bien la traducción (...).» Anna Rossell über *Josefine y yo* (Hans Magnus Enzensberger) in der Literaturzeitschrift Quimera, 3/2009.

Stand: April 2024